

## DICTAMEN CIENTÍFICO

- De: Prof.<sup>a</sup> Dr.<sup>a</sup> Donka Mangacheva, Departamento de Estudios Hispánicos, Facultad de Lenguas Clásicas y Modernas, Universidad de Sofía «San Clemente de Ohrid»
- Sobre: Tesis doctoral para la obtención del grado académico y científico de Doctora en el área profesional 2.1. *Filología*, Programa de Doctorado en *Lenguas románicas*, línea de investigación *Lingüística Aplicada y Estilística (Lengua española)*
- Tema: *El español especializado en el ámbito de la diplomacia y las relaciones internacionales* („Специализираният испански език в сферата на дипломатията и международните отношения“)
- Autora: Prof.<sup>a</sup> Adj.<sup>a</sup>. Daniela Vitanova, Departamento de Lenguas Occidentales, Facultad de Lenguas Clásicas y Modernas, Universidad de Sofía «San Clemente de Ohrid»

### Datos sobre el procedimiento

Por Resolución N.º RD 38-301 del 17 de junio de 2025 del Rector de la Universidad de Sofía «San Clemente de Ohrid» he sido nombrada miembro del Tribunal Científico para la defensa de la tesis doctoral anteriormente mencionada y, conforme al Protocolo N.º 1 del 19 de junio de 2025 de la reunión del Tribunal Científico, designada para presentar un dictamen.

Los materiales proporcionados por la candidata se ajustan a las disposiciones normativas de la Ley de Desarrollo del Personal Académico en la República de Bulgaria, el Reglamento de Aplicación de dicha Ley y el Reglamento sobre las Condiciones y el Procedimiento para la Obtención de Grados Científicos y la Ocupación de Cargos Académicos en la Universidad de Sofía en lo referente a la obtención del grado académico y científico de “doctor”. El resumen de la tesis refleja de forma precisa, fiel y completa su contenido. Las publicaciones presentadas cumplen con los requisitos nacionales mínimos de la actividad científica.

## **Evaluación de la tesis doctoral**

El trabajo de la Profesora Adjunta Daniela Vitanova está dedicado a un tema serio, actual, complejo y atractivo.

Serio, porque está estrechamente relacionado con el alto pilotaje en las relaciones internacionales, a saber, la comunicación diplomática, orientada al logro de los objetivos en la política exterior. Al mismo tiempo, se vincula a la defensa de los intereses nacionales en el contexto de una cooperación global armoniosa, un diálogo fructífero y una constante afirmación del prestigio de los estados.

Actual, porque abarca una materia específica y homeostática, engendrada tanto por variables de la vida pública como por constantes que la lingüística "pasa por alto", debido a su peculiaridad y distancia, en cierto modo elitista, de la vida cotidiana.

Complejo, porque la inmersión en una problemática de este tipo requiere un sentido de la elegancia verbal, un profundo conocimiento de la relación entre texto, contexto y subtexto, una evaluación imparcial de las condiciones y los métodos para lograr un impacto efectivo en la oratoria y la comunicación profesional, con un reajuste continuo de la perspectiva desde una profundidad microscópica hasta una altura telescópica.

Atractivo, porque implica un afán descubridor entre una multitud de medios expresivos pertenecientes a diferentes planos y niveles y una interpretación de categorías y mecanismos muy sutiles del uso del lenguaje aprovechados para hilar ideas, actitudes, valoraciones, decisiones, etc. Ello significa alcanzar un estado de conciencia donde la realidad pierde su visibilidad, requiriéndose, más que nunca, una integración mental de lo sensorial con lo supuesto.

La monografía presenta una estructura muy coherente y ordenada. Consta de una introducción, cuatro capítulos, conclusiones y bibliografía (224 páginas en total).

La introducción ofrece una visión concisa y clara del trabajo: se argumenta la relevancia del tema, se destacan la idea general y el objeto de estudio, se presentan el objetivo principal y las tareas concretas para su consecución, se delimita la estructura de la exposición, se explica la metodología aplicada y se describe el material empírico. Las fuentes extraídas componen un

corpus muy extenso y variado, del cual solo en la exposición se aducen más de 400 ejemplos. La distribución del contenido por capítulos se corresponde plenamente con las tareas programadas, confiriendo dicho enfoque del fenómeno planteado una transparencia cristalina al cumplimiento del propósito.

El primer capítulo, que configura la base teórica, establece los marcos disciplinares y destaca el español diplomático como un estilo funcional de características específicas y una expresividad particular e idiosincrásica, en la que se sintetizan claridad, precisión, refinamiento y ritualidad. A estos planteamientos se añadirán más adelante las reflexiones sobre la cortesía como columna vertebral de la comunicación diplomática, y no como un lastre decorativo, sino como un equilibrio indispensable entre actantes en un espacio de relevancia social e internacional, quienes intercambian mensajes con un gesto imprescindible de reverencia a la tradición y un voto al futuro.

Aquí también se esboza el subsiguiente análisis de las dos formas del lenguaje diplomático: la escrita y la oral, resaltando sus rasgos prototípicos iniciales. Las reflexiones se centran primero en la realización escrita, con su rigor protocolario y criterios compositivos más estrictos, para desplegarse luego hacia el lenguaje hablado y vivo, caracterizado por su difusividad y gran amplitud, desde la ceremoniosidad incondicional hasta una sorprendente flexibilidad situacional.

En el segundo capítulo, culmen conceptual del trabajo, se pone el acento en dos fenómenos clave confrontados en el discurso diplomático: la argumentación y la manipulación (incluida la demagogia). Estas se presentan como tácticas discursivas estrechamente ligadas al afán de ejercer un impacto efectivo sobre la disposición y la motivación de la parte receptora, aunque operan según principios distintos y en condiciones concretas. Las diferencias entre ambas son, en general, de carácter procedimental: la argumentación requiere un escenario abierto y una confrontación (al menos in absentia) con el destinatario, sustentando la opinión expresada mediante argumentos racionales y oportunamente encadenados; la manipulación, en cambio, "trabaja" obligatoriamente de forma camuflada, contando con la reacción emocional, vicisitudes, errores (ilusiones, autoengaños) en la interpretación; la demagogia ya es una "patología" de la manipulación, pues en la gestión sofisticada interviene la mentira,

provocando no solo una distorsión, sino una degradación del proceso persuasivo. Sobre estas cuestiones básicas Daniela Vitanova expresa claramente su propia posición, respaldada por un abundante y magnífico material ilustrativo. Comparto las distinciones adoptadas por la autora y, además, me gustaría resaltar que en la literatura especializada que conozco no es habitual una demarcación conceptual tan depurada. Estoy segura de que el cuadro científico presentado ha sido elaborado y ensamblado pieza por pieza y, asimismo, reiteradamente medido y puesto a prueba, para que la abstracción alcance su accesible y sucinta forma actual. La exposición es profunda, sistemática y exhaustiva y conlleva resultados inequívocos en defensa de la tesis de que la dimensión estratégica de la persuasión está en el meollo de la comunicación diplomática. Es importante la conclusión de que en este ámbito la manipulación es un recurso neutral, justificado por la misión compleja y responsable que implica establecer un contacto prudente y predisponente con el interlocutor. Es por ello por lo que tal tratamiento del fenómeno se aleja categóricamente de la interpretación popular que lo asocia con el abuso de la confianza del otro.

El tercer y el cuarto capítulo tienen muchos puntos en común, ya que abordan fenómenos pragmaestilísticos presentes en ambas formas de la producción diplomática discursiva, pero de relieve distinto, lo que permite un desarrollo gradual en las generalizaciones sobre el potencial lingüístico y la práctica real de la vida cotidiana. Al principio, la atención se dirige hacia la documentación y la correspondencia escrita, donde se manifiesta plenamente el espectro funcional de las categorías léxico-gramaticales (considerando la frecuencia y la relevancia de los casos descritos). Entre los parámetros destacados figura también la selección adecuada y acertada de medios expresivos, acorde, por un lado, con las características estables del discurso diplomático y los roles institucionales claramente definidos de los participantes en la interacción y, por otro, con las variaciones en la planificación contraria dentro del episodio comunicativo. Ya, dentro de los límites del discurso oral, se observa una libertad y creatividad mucho mayores, inadmisibles en la composición del texto oficial escrito, que vienen comprobadas mediante la descripción de un copioso repertorio de posibilidades matizadas estilísticamente. Este horizonte permite recurrir a una clasificación minuciosa de los registros lingüísticos. En

primer plano se encuentra la impecable y estéril formalidad, arraigada en los cimientos de la diplomacia como un logro social e histórico. En el extremo opuesto se erige la brillante oratoria con un tono espontáneo, a veces íntimo, de creatividad vehemente y apelaciones emotivas. Esta transición refleja, en efecto, la transformación en el propio ámbito de la actividad diplomática que, por definición, es fruto de convenciones y trae consigo expectativas normativamente prescritas. Hoy en día, esta actividad disfruta de un contacto rápido, sencillo y casi familiar con el público, impulsado por el espíritu de la época, por el paradigma de la debida celebridad, facilitado e influido por la hiperpotencia de los medios y canales de comunicación modernos. De modo paralelo, va cambiando también el español especializado: poco a poco, bajo la presión de los tiempos actuales, se abre a nuevas ideas, pero aún sin perder su identidad, su fundamento de orden y etiqueta, para perfilar estas dimensiones de una rutina social cultivada que ha superado su inercia originaria.

La conclusión presenta de manera fluida y concentrada las impresiones compartidas a lo largo del estudio y las conclusiones acumuladas. La bibliografía es rica, selecta y digna de respeto.

Entre las aportaciones, para mí son sumamente valiosos: el carácter pionero y único del estudio tanto a gran escala como en el ámbito de los estudios hispánicos en general; el sólido programa teórico que constituye una base fiable para futuras investigaciones lingüísticas; la extensión e integridad descriptivas; el alto valor de aplicabilidad en la formación de profesionales y expertos en la diplomacia. El hecho de que el idioma de trabajo es el español abre el camino hacia un mayor número de lectores, por lo que recomiendo la publicación del texto.

En conclusión, este manuscrito no es una obra académica común y corriente, ni un simple requisito para la obtención de un grado: es un trabajo y una creación en el pleno sentido de la palabra. En él se percibe una entrega absoluta, se manifiestan una fuerza moral, conciencia y una voluntad extraordinaria. Quedan patentes una vasta experiencia, ideas y conocimientos que han madurado a lo largo del tiempo colmados de expectativas prometedoras y el nacimiento de una novedad cualitativa. Es un trabajo hecho con clase tanto a nivel reflexivo como en la excelente expresión. Y, además, muestra una armonía excepcional

en la exquisitez por lo que corresponde a la empiria, la problemática, la personalidad del científico y a su propio estilo.

¡Mi más sincera admiración a la Prof.<sup>a</sup> Adj.<sup>a</sup>. Daniela Vitanova y a la directora científica de la tesis, la Prof.<sup>a</sup> Dr.<sup>a</sup> Sc. Eugenia Vucheva!

### **Conclusión**

Apoyo el otorgamiento del grado académico y científico de Doctora en el área profesional 2.1. *Filología*, Programa de Doctorado en *Lenguas románicas*, línea de investigación *Lingüística Aplicada y Estilística (Lengua española)*, a nuestra querida colega Daniela Vitanova e invito al estimado Tribunal Científico a unirse a mi evaluación.

Sofía, 30 de julio de 2025

Prof.<sup>a</sup> Dr.<sup>a</sup> Donka Mangacheva